



f d
T
W
T
M
M
W f
W
T

El Libro Imaginario
Alegiazko Liburua
O Libro Imaxinario

El Llibre
Imaginari

ENV
dLN
E



El llibre imaginari és una crida a la utopia, vista com un viatge a un indret inassolible. Us proposem que us embarqueu amb nosaltres en un espectacle multidisciplinari per a tots els públics, un viatge que canviará per sempre la vida de tots els que l'emprenen.

El libro imaginario es una llamada a la utopía, vista como un viaje a un lugar inalcanzable. Os proponemos que os embarquéis con nosotros en un espectáculo multidisciplinario para todos los públicos, un viaje que cambiará para siempre la vida de todos los que lo emprenden.

Alegiazko liburua utopiari deiadar bat da, eskuraezina den bidai bat bezala ikusia. Gurekin, jende mota guztirako, disciplina anitzeko ikuskizun batetan sartzea proposatzen dizuegu, guztien biziota betirako aldatuko duen bidai batetan.

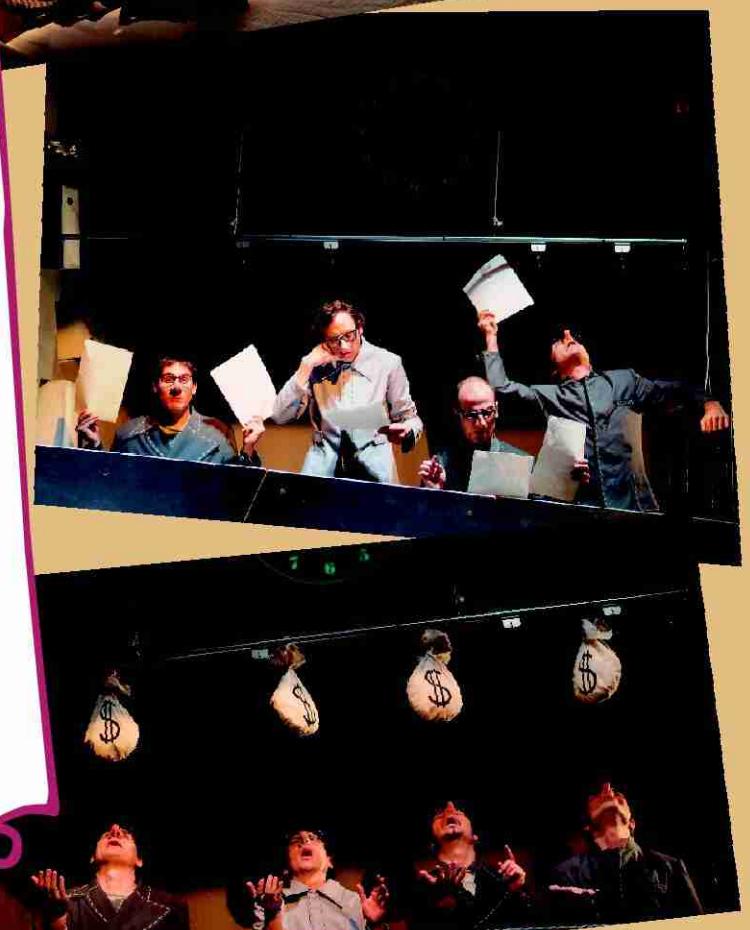
O libro imaxinario é unha chamada á utopía, vista coma unha viaxe cara a un lugar inatinxíbel. Propoñémosvos que embarquedes connosco nun espectáculo multidiscipli-nario para todos os públicos, unha viaxe que cambiará para sempre a vida de todos os que a emprendades.

Quatre personatges viuen en un món quadrat i gris. Amb una existència monòtona, avorrida i consumista. Un llibre cau a les mans d'un d'ells i li obre les portes a un nou món ple de imaginació, aventures i viatges.

Cuatro personajes cuya existencia es monótona, aburrida y consumista viven en un mundo cuadrado y gris. Un libro cae en las manos de uno de ellos y le abre las puertas a un nuevo mundo lleno de imaginación, aventuras y viajes.

Lau pertsonai mundu gris eta karratu batetan bizi dira. Bizitza monotono, aspergarri eta kontsumistan. Beraietako batek liburu bat eskuratzentz du eta irudimen, bidai eta abenturaz betetako mundu berri batetara zabaltzen dizkio ateaik.

Catro personaxes viven nun mundo cadrado e gris. Cunha existencia monótona, aborrecida e consumista. Un libro cae nas mans dun deles e ábrelle as portas a un novo mundo cheo de imaxinación, aventureas e viaxes.



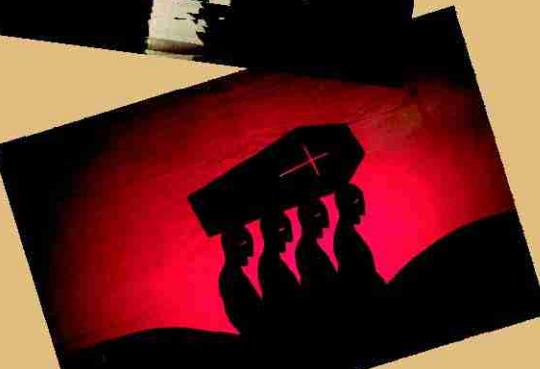


Hi havia una vegada una vila moooo molt llunyana, tant, que només existia als llibres. En aquesta, tres malvats van enverinar la reina i van fer i desfer segons els seus interessos. Fins i tot van engarjolar el príncep perquè tenia un amor fora dels cànons. Els vilatans, però, estaven farts de ser els titelles d'aquells poderosos i van dir prou.

Érase una vez una villa muy, muy lejana, tanto, que sólo existía en los libros. En ella, tres malvados envenenaron a la reina y actuaron según sus intereses. Incluso encarcelaron al príncipe porque tenía un amor fuera de los cánones. Pero los vecinos estaban hartos de ser los títeres de aquellos poderosos i dijeron basta.

Bazen behin, oso urrun zegoen herrixka bat, hainbeste, liburuetaan bakarrik existitzen zela. Herrixka honetan hiru gaiztagin erregina pozoitu zuten eta beraien interesen arabera nahi zutena egin zuten. Gainera, printzea kartzelaratu zuten kanon guztietatik kanpoan zegoen amodio bat baitzuen. Baino, herrixako bizilagunak asperturik zeuden boterea zutene txontxogiloak izaten eta nahikoa zela pentsatu zuten.

Había una vez unha vila mooooi afastada, tanto, que só existía nos libros. Nela, tres desalmados envenenaron a raiña e fixeron e desfixeron segundo os seus intereses. Mesmo encadearon o príncipe porque tiña un amor fóra dos cánones. Pero os vilegos estaban fartos de seren os monicreques daqueles poderosos e dixerón abonda!.



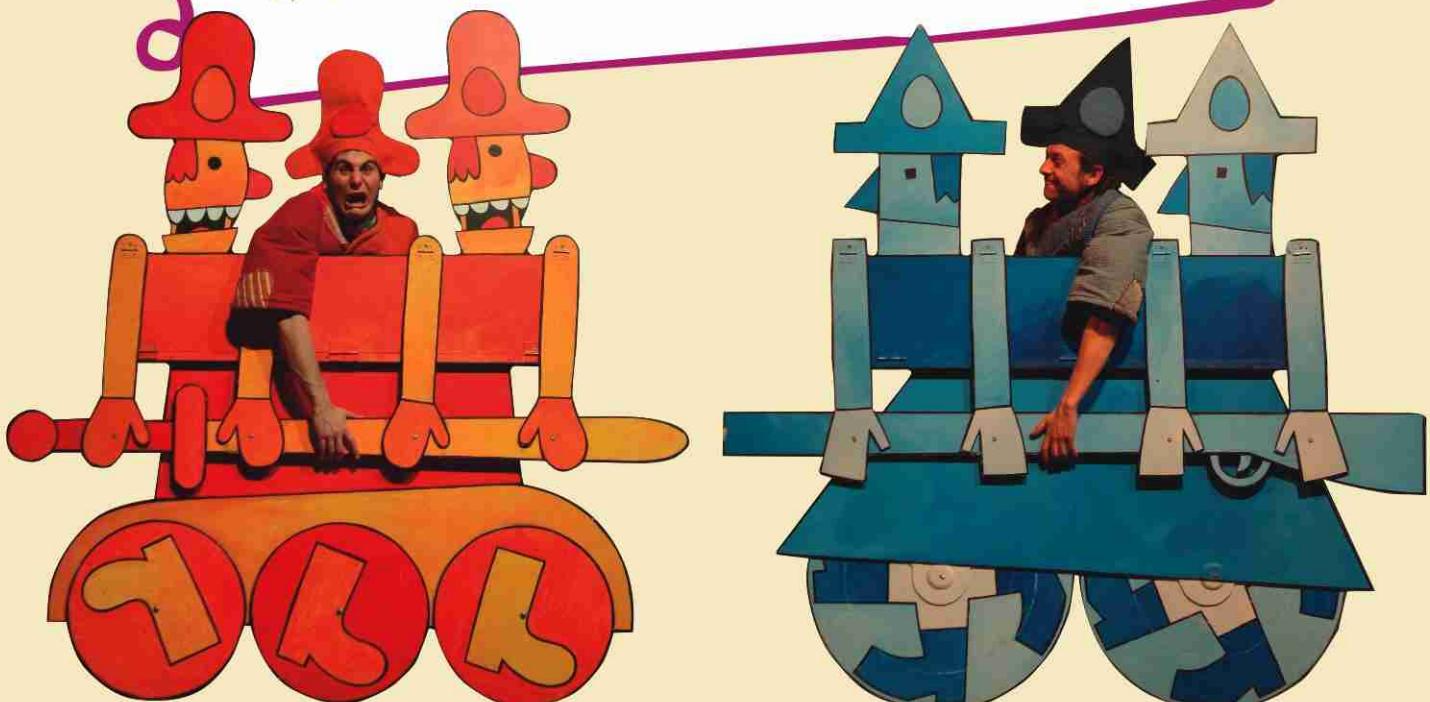


En un altre indret, perduda enmig de la mar, hi havia l'illa de Liliput. Dos tirans hi tenien els habitants dividits i confrontats per la qualitat dels ous de les seves gallines. Però al fons els tenien enganyats per tal d'enriquir-se. En Gulliver desfarà aquest embolic i retornarà la pau a l'illa.

En otra parte, perdida en medio de la mar, se hallaba la isla de Liliput. Dos tiranos tenían sus habitantes divididos y enfrentados por la calidad de los huevos de sus gallinas. Pero en realidad los tenían engañados para enriquecerse. Gulliver deshará este enredo y hará volver la paz a la isla.

Beste leku batetan, itsaso erdian galdua, Liliputeko uhartea zegoen. Bi larderiatsuk bizilagunak banatuta eta aurka ipini zituzten beraien oiloen arrautzen kalitateagatik. Baino funtsean, bizilagunak engainatuak zituzten aberasteko asmoarekin. Guiliberrek nahaste guzti hau komponduko du eta bakea itzuliko du uhartera.

Noutro lugar, perdida no medio do mar, estaba a illa de Liliput. Ali, dous tiranos tiñan os habitantes divididos e confrontados pola calidade dos ovos das súas pitas. Pero no fondo tiñanos engañados para se enriqueceren. Gulliver desfará esta lea e devolverá a paz á illa.



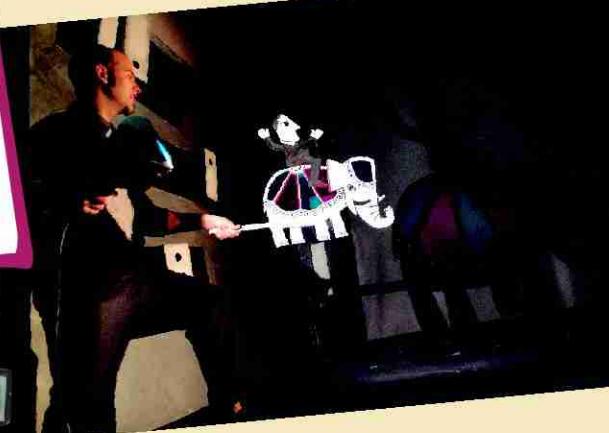
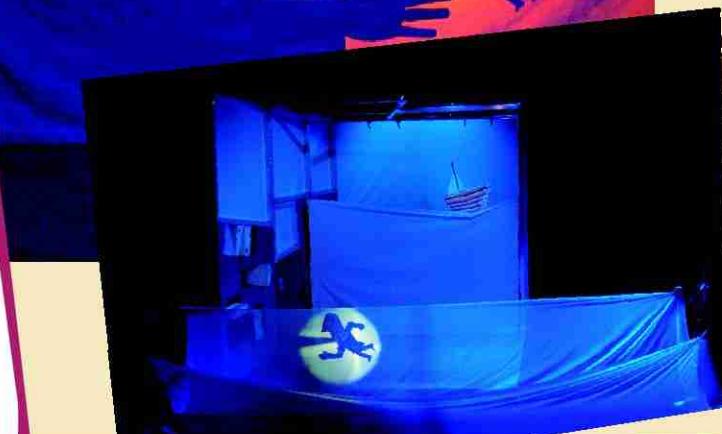
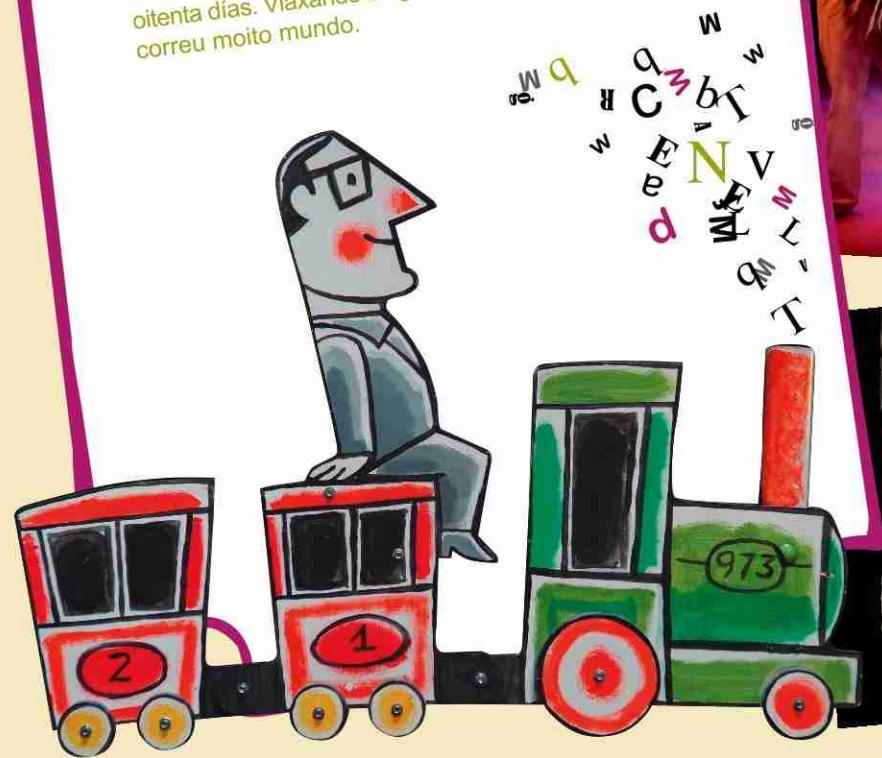


Ara fa mooolt de temps, en un lloc molt proper a casa, un explorador va decidir fer la volta al món en vuitanta dies. Viatjant en globus, vaixell, tren i elefant va passar per la Seca, la Meca i les valls d'Andorra.

Hace ya mucho tiempo, en un lugar muy cerca de casa, un explorador decidió dar la vuelta al mundo en ochenta días. Viajando en globo, barco, tren y elefante pasó por mil y un lugares.

Orain dela denbora asko, etxetik gertu dagoen leku batetan, esploratzaile batek munduari bira laurogei egunetan ematea erabaki zuen. Globoan, itsasontzian, trenean eta elefantean bidaiatuz leku askotan egon zen.

Fai xa mooito tempo, nun lugar moi preto da casa, un explorador decidiu facer a volta ao mundo en oitenta días. Viamando en globo, barco, tren e elefante, correu moito mundo.



I així és com el nostre protagonista, pàgina a pàgina, escapa d'aquell món quadrat per veure més enllà de les parets grises que l'envolten. I vet aquí un gos i vet aquí un gat que aquest llibre s'ha acabat. Però només aquest llibre, perquè quan un llibre es tanca una porta s'obre.

Y es así como nuestro protagonista, página por página, se escapa de aquel mundo cuadrado para ver más allá de las paredes grises que lo rodean. Y colorín, colorado este cuento se ha acabado. Pero sólo este libro, porque cuando un libro se cierra, una puerta se abre.

Eta horrela, gure protagonista, orrialdez orrialde, karratua den mundutik ihes egiten du inguratzent dion horma grisetatik harantzago ikus ahal izateko. Eta hau hala ez bazan sar dadila kalabazan eta irten dadila Derioko plazan.

E así é como o noso protagonista, páxina a páxina, escapa daquel mundo cadrado para ver más alá das paredes grises que o arrodean. E conto contado, burro aparellado. Remata o libro. Pero só este libro, porque cando un libro se pecha, ábrese unha porta.





Autors: (autores, egileak, autores) La Baldufa i Luis Zornoza
Direcció: (dirección, zuzendaritza, dirección) La Baldufa i Luis Zornoza
Actors: (actores, antzezlarriak, actores) Carles Benseny, Enric Blasi, Emiliano Pardo i Carles Pijuan, "Piju"
Disseny d'escenografia: (diseño de escenografía, diseinu eszenografikoa, diseño de escenografía) Piju
Composició musical: (composición musical, konposizio musikal, composición musical) Òscar Roig
Veus en off: (vozes en off, ahtosak off-ean, voces en off) Enric Blasi (català, castellano) i Jofre Caraben (english, françoise)
Disseny de llums: (diseño de luces, argien diseinua, diseño de luces) Miki Arbizu
Text: (texto, testua, texto) Anaïs Schaaff
Construcció escenografia: (construcción escenografía, eszenografigintza, construcción escenografía) Xevi Planes, Sergi Torrelles, Piju, Sergi Talamonte, Joan Domingo, Roger Segarra i Acme Activa
Vestuari: (vestuario, jantziak, vestuario) Teresa Ortega
Curts d'animació: (cortos de animación, animazio laburak, cortos de animación) Cantalup i Piju
Video: (video, bideoa, video) Cantalup
Àrea tècnica: (área técnica, area teknikoa, área técnica) Salvador Servat i Miki Arbizu

Emiliano Pardo



Enric Blasi

450cm

380cm

300cm

Carles Pijuan "Piju"

Carles Benseny



molts petons a: (muchos besos a, musuak ondorengoei, moitos bicos a) Jordi Carrillo, Sergi Belbel, Joan Font, Alex Culleré, el Camil, Margarida Troquet, Eulàlia Ribera, Ismael Guzman, Ariadna Clivillé, Ignacio Guzman, Fernando Cerón, Teatre de Castelldans, Pa sucat, Carlota Guinart, los Titiriteros de Binéfar, Elena Garsaball, Eulàlia Blanco, a la mama, al papa; **a les nostres musses:** (a nuestras musas, gure musei, ás nosas musas) Eva Antas, Eva Bernat, Emma Martínez i Cristi Saiz; **i als nostres follets:** (a nuestros duendes, gure iratxoei, aos nosos trasnos) Ares, Marc i Martí.

La BALDUFA
 companyia DE comediants

c. músic vivaldi, 12 bxs [25003 Lleida]
 tel. +34 973 281457 fax. +34 973 283619

www.labaldufateatre.com
 baldufa@labaldufateatre.com

IMAC

Institut municipal d'accés cultural



Ajuntament de Lleida



Teatre Nacional
 de Catalunya

